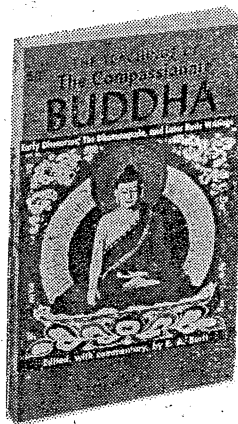


## 大悲佛陀之教義



E. A. 柏特博士著  
修 夫 譯

本書原著為英文，乃美國康乃爾大學教授柏特博士選輯現有英文佛教文獻而成。其發行對象，以美國人為主；文中詞句，多對西人而發。茲為存真計，循其原意譯之，幸邦人讀者勿以扞格見斥焉。譯文中如有不達意處，尚祈諸先進賜予教正為禱。

譯者誌

## 總 論

## (一)

原始宗教，不同於現世各偉大文明之宗教；惟當人類發覺其自身與神秘莫測之能力相關連時所發生之情意，則各宗教皆無二致。原始人類感覺其本身為隱晦之能力所圍繞而採用妖異之祭儀和祈禱方式，所祈求的，大都是些存在於太陽、土地、雨、海或某種動物或植物的局部作用。這些自然事物之能力的特殊作用，有時滿足了他們的欲求且推進其繁衍，有時亦使得他們遭受困苦甚或災害。對於原始人類的

經驗，在太陽裡顯然有一種勢力，有時其化育之和光，於禾稼生長季節，遍照而使之豐收；有時則燥熱如熾，或屢屢掩隱於冷雲之後，而使之生長遲滯而荒歉。原始之祭禱，旨在引致這些捉摸不定的能力趨於幫助人類從事生活奮鬥及昌盛之途，而勿與人類不合作或敵對。典型的原始禱詞舉例如下：

「太陽！我如此作法（按：諒係防禦之祭典），請你放射熱力，燒去那空際的雲。」  
「粟黍，你為我們而生長得很好，我們感謝你，我們吃你。」

「后土！請幫助我們，我們仰賴你的善意。讓甘霖潤澤原野，使穀草繁茂，果實豐裕。」  
為什麼會如此？當置身於原始社會中時，原很容易解答。一群對於自然演進的科學知識缺乏的人們，拚命的追求生存，健康和安全的持續，而缺乏所需之知識；其情緒惟決於奮鬥成敗所繫之可懼或可親之能力；且原始人類亦只好置其

成敗於自然演進進程之中。就是這些能力組成原始文化的神格；對於此之外事物，除一些模糊印象外，實毫無所知。

文明社會，在歷史之早期，以和原始人類相同之心情過着原始人類的生活。在那樣的初期階段中，他們所知道關於宗教方面的事，顯示着原始宗教之主要特性；但是亦有其少數與原始宗教不同之點，對於後世文明宗教孕育着形成作用。但是為何進步的文化中都有宗教呢？在世界任何地區，文化之興起，除其他因素外，蓋由社會達成一種形態，最少亦獲知有關控制自然界演進律之初步科學知識。由於信賴實用工藝，知道了如何使食物供應無缺，及各項生存與健康所需之各種資源。至此階段，原始思想所感覺之奧秘神格已不復存在；而代之以科學思想所認識之自然界普遍進行的規律程序。變幻莫測之雨神，為移動於地面上之高壓及低壓區域的構成及相互影響的各項定律所代替；吞食太陽或月亮的妖魔鬼怪，由於人們之了解天體運行及其可能使得日月蝕可以確實預測的種種關係而消逝無踪。一個人可能認為，隨文明之來，宗教將失其優勢甚且歸於衰亡——至少在科學知識之興起致使人心完全轉變之後，是要如此的。

但是，事實並不如想象；而歷史上所獲之勝利雖然解決了原始人面對之主要問題，却造成了另一種

問題——同樣難解決，但性質則異。三千餘年以前，在中國，印度，波斯，美索不達米亞，埃及，和稍遲些時在南部歐洲，支配着文化技藝的社會得為前所未有的擴展。他們吞併領域四圍之落後民族，使之充為奴隸或至少亦居於社會之較低階級。為期既久，終至各文明社會之人類發生接觸；於是文明型式之戰禍乃開始屢為人間之困擾——初則為大陸雄長之爭戰，例如亞洲西部，次及地中海地區，繼則遍達佔有半個地球之全部歐亞大陸，而至於吾人所處之現世則從事全球霸權之爭。在各文明人群中，逐漸出現了各種迥然不同的經濟或職業的部門；人類乃進入互相依存之情形，且彼此互相影響。在此種情形下，人們所面對之主要問題，已迥異於吸引原始人之注意且支配其情緒的問題。原始人類所爭取者為贏得較大之安全以抵禦人類以外之恐怖力量；他們身體之生存及生活之安適莫不依賴於此類奮鬥。文明社會因為既經開化，至少已適度解決了那些問題，於是社會領袖的心情，已不復為那些問題所佔據或支配。他們心目中逐漸發生了新難題，就是如何尋求人群和平共處之道；文明生活之延續，有賴於這項新難題之妥善處理，實日益明顯。

當原始人類為第一類問題所舍之奧密所支配時，原始宗教之主要特性反映出其有限知識及情緒緊張，現在亦同樣的於各大文明宗教之

特性中映顯出第二類問題之不同性質，及其所含稍異於前者之奧密領域，是需要密切而堅毅之努力所應付者。茲將其異點更說清楚些，文明宗教對於生活及宇宙之辨認絕異於典型之原始宗教，有四種明顯而惹人注意之點：

第一、人類之道德觀念，除少數之例外，原始人對於共處之小團體以外的人，毫無道德責任之觀念，此種心情毫無隱諱的顯示於其宗教之中。例如原始宗教之教徒對神聖權能所祈禱者：『使此家興盛繁榮，使吾輩保持健康，使我們的食物繁育。』因此他也毫不以為不合情理的祈禱着：『偉大的尊神！賜我生活，發現敵人，不怕他們，發現他們在睡眠，把他們殺死很多。』與此相反，文明宗教接受普遍道德責任的原則，對任何人所表現者都相同，因為大家同是人。此種態度的轉變，最明顯的是在於他們毫無保留的接受『金箴』（譯者按：指『願意人怎樣待你，你也要怎樣待人』的道理，可參閱馬太福音七章十二節及路加福音六章三十一節）作為人類相互關係之正當行為標準。

第二、對宇宙之認識。原始思想認為宇宙多元論為當然。有許多變化而駁雜的權能，為衆所熟知的或是不可捉摸的，控制着宇宙間所發生各項事物演化程序之軌轍；沒有獨一的能力或規律遍在於各項事物之中。但是，文明的神學，哲學及科學則設想為一種最高的一元存於所有事物之內。此為所有一切真實之唯一源泉或決定因素，或為規

律之原則，使所有實存各種事物行為方式作有系統的結合。在信神的宗教中，此獨一之源泉即被想像為人格化的上帝，他是世界的創造者，而且他具備完美的道德，公正和愛，真純的合於『金箴』的範圍。在他種宗教，此最高之一元可形成充塞宇宙之道德規律，或形成一種超人的象徵，出乎現實世界之上，而含於萬有之中。

第三、對人類靈魂之觀念。在原始思想中，設想靈魂為有形或近似有形的實體，與呼吸合而為一，以賦予活着的軀體之生機；或與人行動時所投射於地面之影子相合。文明宗教的領導者，認為這些想法極端的不合於日常經驗與需要，所以放棄這種觀念。他們由於承認一種普遍的道德規律為確實效用，且同意把他解釋為一元的標示，於是在自身內發現一種精神方面的能力，為原始人所始料不及者；他們且把這種精神能力推及於所有人類。（譯者按：所謂人人本具，個個現成的靈魂——使思想行為與最高道德理想相應之動力，亦為證知與具備道德理想之神聖實在和諧和之能力。這種人類內在的能力使得文明觀念之『自我』或『神識』具有意義；其為物也，無形體而非物質，但無論如何他是最真實而具有最大價值，存在於人類本體之中——乃『人之所以為人』的中心。

第四、對於快樂幸福之信念。此種信念，乃安全福祉之所繫。典型的原始信念，關於這類事是很簡單的；儘可能達到與生俱來之企

求，就算是快樂幸福了。人性的一方面，表現為各種追求的，實非人類之『自我』，不過只是未成熟的自我之代替品，日久終不能為人所接受；原始信念對此却全然無知。文明宗教之先進大德們，覺察這些念慮還對之貪欲對於趨向快樂幸福之途是十分不可靠的；那無非是使自己或他人招致更多之失望與痛苦而已。真正的快樂幸福，在於把自己證入較這些天賦苦迫更高尚的境界。諸先進大德確信，一旦吾人能證得與超越萬有之合一，則必可獲得大安樂，絕非原始所追求而獲得之一些小滿足所可比擬於萬一；這些小滿足迥不同於諸先進大德所發現之人類所知唯一無二的安樂。如用一種文明宗教——基督教之言辭表示之，則我們的『舊人』，積取那些小滿足的人類天性部份，必須和耶穌一同釘死在十字架上；於是『新人』，耶穌生存在其中的新人，就會產生出來，可藉充實，平安無畏和親愛等等性靈方面之結果顯示其存在，那就是性情自然轉變之表現。

何幸舉世各大文明宗教為充份實現人類各種不同精神能力，由各種不同的方法，證驗了這種共同的特點；並且現在各派宗教信徒間之強烈敵視心理已逐漸消逝，而代之以日益誠懇之心情，尊重各派宗教中之顯著優越而有價值之長處。一個光天大運的前途，展現於人群之前，俾各教徒可以博探世界各地性靈探索家之修行成就，研究而了得所增益，以求證得崇高超越之大安樂焉。

(待續)

星雲法師為慶祝——

「菩提樹三週年」

下列各書特價一個月

一、釋迦牟尼佛傳

釋星雲著，全書二十餘萬字用八十磅模造紙精印，共四百餘頁，並附有佛陀應化事跡之珍貴插圖數十幀，一律精裝，金字燙面，每本定價新台幣三十元，港幣八元，平寄郵資在內，特價期中按定價八折計算。

二、觀世音菩薩普門品講話

釋星雲譯，語體注釋，明白易懂，共二百餘頁，用上等印書紙印刷，洋裝一厚冊，共二百餘頁。每本定價新台幣八元，港幣三元，特價期中按八折計算。

三、無聲息的歌唱

釋星雲著，文藝筆調，敘述佛教法物及非法物一切，是非邪正，一目了然。全書一百三十餘頁，每本定價新台幣五元港幣一元五角。特價期中八折。

四、玉琳國師

釋星雲著，長篇文藝小說，情節生動，出版未及半載，曾由正義劇團改編劇本於臺北大華戲院上演，連演八場，轟動一時，全書一百五十餘頁，每本定價新台幣六元，港幣二元。特價期中八折。

註：以上各書限於總流通處發售

自四十四年十二月八日起至四十五年一月八日止

(海外至一月底止)逾期仍照定價發售。

總流通處：臺灣省宜蘭市北門內宜蘭念佛會